

[A4va] *Hoe de coninck Helena in den hof vont sitten.* ¹

[8]

Als nu Helena by nae doot in den boomgaert sat, so quam daer coninck Henrick spaceren met sijn edelen ende vondt de schoone maecht daer sitten ende seyde: “Jonckvrouwe, hoe komdy hier, en[de] ² wie heeft u kleederen so bedorven?” ³

Doen seyde Helena: “Heere, en vraeght my nu niet meer, maer doet my een luttel broots of ’t herte sal my beswijcken.” ⁴

Met dien viel sy in onmachte. ⁵ Ende de coninck hiel haer hoofd in sijnen schoot ende stack haer kruyt inden mont soo datse weder bequam. ⁶ Doe vraeghde haer de coninck anderwerf hoe haer kleederen so vuyl waren. ⁷ Doen seyde Helena: “Ick [A4vb] was in een

1. Treperel: [A5r] ¶ Comment le roy dangleterre trouua helaine a la fontaine et la mena a londres en son palays.

De vrouwen-peerle: Hoe den Coninck van Engbelandt Helena vondt in den Hof sitten, ende haer trouwde.

2. Broer Janszoon 1640: en

3. Treperel: OR aduint que le roy dangleterre estoit mort / lequel eut vng ieune filz lequel eut nom henry Lequel filz tenoit le royaulme luy / *et sa mere Aduint que henry partit de londres luy et sa gent et entra dedans le vergier ou h[e]layne estoit moult pasle et esplouree / Si tost quil apperceut la pucelle il se tira vers elle et regarda quelle estoit toute vestue de drap dor / mais elle estoit souillee de fange de la mer.*

De vrouwen-peerle: ALs nu Helena by na doot in den boomgaert sadt / soo quam daer Henrick den Coninck van Engelant paceren met sijn Edelen / ende vont die schoon Maghet daer sitten tot de welcke hy seyde : Ionck-vrouw / hoe komt ghy hier ; ende wie heeft [A5ra] uwe kleederen alsoo bedorven :

4. Treperel: Le roy mist le pied a terre et se assist *empres d'elle et luy demanda qui elle estoit et dont elle venoit la Et elle qui estoit foible et matte si luy dist. Sire ne me demandez riens / Mais ie vous requiers pour dieu que iaye vn pou de pain / car le cueur me fault*

De vrouwen-peerle: Helena antwoorde hem : Heere en vraeght my nu niet meer ; maer doet my een luttel broots oft mijn herte sal my van flaute beswijcken /

5. *De vrouwen-peerle: ende met dien viel sy in onmacht.*

6. Treperel: Adonc dist le roy a son aumosnier apporte du pain *et du vin mais la dame estoit esuanouie sur le giron du roy et luy mist du pain en sa bouche tant quelle reuint a elle. Lors mengea du pain / et beut du vin tant quelle fust en bon point par raison.*

De vrouwen-peerle: Den Coninck hielt haer hoofd in zijnen schoot / ende stack haer eenich kruyt inden mont / soo dat zy wederom bequam.

7. Treperel: Dame deist le roy dequoy auez *vous* ainsi souille voz robes.

De vrouwen-peerle: Doen vraeghde haer den Coninck anderwerf hoe haer kleederen soo beslijckt waren :

schip met kooplieden op de zee, daer ons de roovers vonden ende doodense alle die int schip waren, sonder my. ¹ Ende de roovers wilden my verfortseren ende onteeren. ² Maer daer quam eenen grooten storm die het schip in stucken sloegh, ende sy verdroncken al die int schip waren, sonder ick, die kome ghedreven twee daghen ende twee nachten lanck op een stuck vanden schepe tot dat ick hier in desen boomgaert gekomen ben.” ³

Als de coninck dit hoorde, hadde hy medelijden ende heeftse op een peert gheset ende binnen Londen ghebracht, want hem wel ⁴ dochte datse een wel gheboren maecht was ende van edelen geslachte om datse met goude laken gekleet was. ⁵

1. Treperel: Sire dist elle iestoye avec marchans en mer / et trouuasmes meurdriers *qui* mirent tout a mort fors moy.

De vrouwen-peerle: Helena antwoorde : ick was in een Schip met Coop-lieden op Zee / daer ons de Roovers overwonnen / doodende alle die in 't Schip waren behalven my /

2. Treperel: Et voulurent faire de moy tout a leur plaisir *et* voulente /

De vrouwen-peerle: daer na wilden zy my verkrachten ende onteere /

3. Treperel: mais dieu y enuoya telle fouldre et telle oraige de *temps et* si grant que tout fut confondu et noye. Et ie demouray sur vne planche flotant sur la mer. Et iay la este deux iours *et* deux nuictz sans aultre confort que dieu. Lequel ma mis a sauluede dont ie le remercye doucement.

De vrouwen-peerle: maer daer quam eenen grooten storm die het Schip in stucken sloegh ; ende zy verdroncken alle die in 't Schip waeren / op my na / die twee dagen en twee nachten op een stuck van den schepe gedreven hebbe / tot dat ick hier in desen Boomgaert aengekomen ben.

4. Vrijwel zeker overtollig “wel”.

5. Treperel: Quant le roy leut ouy il en eut grant pitie *et* vyt bien quelle estoit femme de dieu et quelle aimoit bien dieu. Lors la monta sur son destrier et la mena a londres *et* chargea a sa mere *et* a ses dames que elles ne luy fissent ne pis ne mieulx que a eulx / Elles respondirent *que* si feroient elles. Elle fut baignee et nettooyee tant *quelle* fust en point par raison. Et quant le roy la veit si belle il la mena v[n]g iour esbatre en vng vergier entre eulx deux sans plus *et* la questionna et conijura qui elle estoit. Sire dist elle puis quil vous plaist scauoir qui ie suis / ie suis partye de mon pays dont ie lay achete cherement et suis bien taillee quil men preigne mal.

De vrouwen-peerle: Als den Coninck dit hoorde / hadde hy medelijden met haer ; ende haer op een peerd settende / brochtse binnen Londen ; want hem dochte dat sy eene welgeboren Maghet was / ende edele geslachte / aengesien dat zy met goude laken gekleet was.